

II-17. ЗАСІДАТЕЛЬ / ZASIDATEL' / THE VILLAGE REEVE

Степан Руданський / Stepan Rudansky

Гнався	постом	засідатель
Hnavsja	postom	zasidatel'
Chased	to the post	the village reeve

На	чиюсь	біду.
Na	chyjus'	bidu.
Toward	someone's	misfortune.

Серед	ставу й	заломився
Sered	stavu j	zalomyvsja
In the middle	of the pond	broke through

На	тонкім	льоду.
Na	tomkim	l'odu.
On	the thin	ice.

Б'ються	соцькі	й	розсильнії,
Bjut'sja	sots'ki	j	rozsyl'niji
Struggle	the policemen	and	officials

Б'ються	й	рибаки,
Bjut'sja	j	rybaky,
Struggle	also	the fishermen,

Водять	шнури	край	пролому,
Vodjat'	shnury	kraj	prolomu,
Wind	ropes	by	the break,

Ості	і	гаки.
Osti	i	haky.
Nets	and	hooks.

Але	йде	жидок	убогий,
Ale	jde	zhydok	ubohyj,
But	goes by	a Jew	humble,

	Пейсами	потряс:
	Pejsamy	potrjas:
[His]	curls	[he] shook:

“Гирсти!	Гирсти? –	став	питати –
“Hyrsty!	Hyrsty? –	stav	pytaty –
“Listen!	Listen? –	began	to ask –

Що	таке	у	вас?”
Shcho	take	u	vas?”
What’s	this	with	you?”

“Засідатель	утопився,
“Zasidatel’	utopyvsja,
“The village reeve	drowned,

Господи	прости!...
Hospody	prosty!...
O Lord	forgive!...

Ходи,	жидку,	хоч	поможеш
Khody,	zhydku,	khoch	pomozhesh
Come,	O Jew,	at least	help

Шнура	завести”.
Shnura	zavesty”.
The rope	to wind”.

“Гирсти! –	нащо то	шукати
“Hyrsty! –	nashcho to	shukaty
“Listen! –	why	look

Людської	біди?
Ljuds'koji	bidy?
For human	trouble?

Лиш	карбованця	наставте,
Lysh	karbovantsja	nastavte,
Just	a karbovanets [coin]	show,

Вийде	сам	з	води!”
Vyjde	sam	z	vody!”
[He] will come out	himself	from	the water!”